

Estudio contrastivo de estructuras sintácticas y léxicas para denominar los referentes de notas deportivas*

An contrastive study of the lexical and syntactic structures to name the referents of sports articles

Sara Quintero Ramírez**

RESUMEN

En este artículo describimos las estructuras sintácticas y léxicas que denominan los referentes aludidos en notas periodísticas deportivas y las contrastamos en cinco lenguas: español, francés, inglés, italiano y alemán. Primeramente, detectamos los principales referentes de cada nota e identificamos las estructuras, en particular los sintagmas nominales (incluidos los pronombres), que hacían alusión a dichos referentes. Luego, determinamos las frecuencias con las que se mencionaba cada referente. Por último, comparamos la configuración sintáctica de los sintagmas que aludían a los referentes del corpus. Con este estudio constatamos que el abanico de estructuras identificadas coadyuva en la cohesión del texto, facilitando la lectura y evitando la repetición de los referentes.

Palabras clave: estructuras sintácticas, referentes, notas periodísticas deportivas, cohesión textual.

ABSTRACT

This paper characterizes and contrasts the lexical and syntactic structures that name the diversity of referents in sports newspaper articles in five languages: Spanish, French, English, Italian, and German. Firstly, we detect each article's main referents, identifying the structures, particularly noun phrases (including pronouns), used in the corpus that allude to the referents. Secondly, we determine how regularly journalists mention each

Keywords: syntactic structures, referents, sports newspaper articles, textual cohesion.

* Este artículo se inscribe en el proyecto de investigación "Lenguaje creativo en el discurso periodístico deportivo", aprobado por el programa 7.1 del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guadalajara.

** Mexicana. Doctora en Estudios Literarios y Lingüísticos. Académica de la Universidad de Guadalajara, Guadalajara, México. sara.quintero@academicos.udg.mx

referent. Finally, we compare the syntactic configuration of the structures. With this study, we find that the structures to name the referents help with the text's cohesion, expediting its reading and avoiding the repetition of the referents.

1. Introducción

Desde el siglo pasado, el deporte se ha concebido como una manifestación cultural que influye y a la vez es influenciada por diversos factores socioculturales, tales como formas de capital, identidades, tecnologías y discursos, entre otros (Schirato, 2013). Esta manifestación cultural ha sido reconocida, aceptada e integrada en la sociedad, de tal suerte que hoy en día ha alcanzado una notoriedad tal que los medios de comunicación como radio, televisión, prensa impresa y digital le dedican cada vez más tiempo y espacio.

Hay medios que se han especializado en deportes, ya que estos constituyen una fuente inagotable de noticias (Medina Cano, 2010). Al respecto, la prensa deportiva especializada y aquella interesada en algunos deportes en concreto surge a comienzos del siglo XX. Un ejemplo de dicha especialización se advierte en los trabajos de Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull (2013; 2014) en el marco del fútbol.

Por su parte, Marín Montín (2000) señala que no existe otra actividad humana que genere mayor expectación en la sociedad que el deporte. Para dimensionar el fenómeno, sobre la base de un estudio referido a los medios de comunicación, Aleixandre-Benavent, Argulló Albuiexch, Argulló Calatayud y Valderrama-Zurián (2007) aseveran que en el siglo XIX la política constituía el tema de mayor relevancia en la prensa; mientras que en la actualidad el deporte resulta ser el tema dominante.

Asimismo, Galindo Cáceres (2010) puntualiza que el deporte cuenta con sus propios rituales que se encuentran íntimamente ligados con los procesos de comunicación que establecen los participantes de las prácticas deportivas, a saber: atletas, entrenadores, periodistas y aficionados, entre otros, quienes contribuyen al desarrollo de una terminología y estructuras específicas respecto del deporte (Kowalikowa, 2009) y, a su vez, a la formación de un lenguaje sectorial o una “jerga especial” (Saiz Noeda, 2010, p. 197), ya que dicho discurso no siempre resulta entendible para aquellos que no están inmersos en el mundo del deporte (Alasalmi, 2014).

El discurso deportivo en los *mass media* se ha estudiado desde muy diversas perspectivas, ya que el periodista deportivo debe evidenciar viveza de espíritu, agudeza e ingenio en la elaboración de sus textos

para que la audiencia no solo se interese en dichos textos, sino que también los disfrute y hasta se deleite con ellos (Cuardic García y Vargas Castro, 2010; Manero Sorolla, 1991). En otras palabras, como señala Mapelli (2004) “el periodista intenta embellecer las crónicas con expresiones nuevas y creativas” (p. 171).

Es precisamente en el marco de las elucidaciones anteriores que surge el objetivo del presente estudio, el cual consiste en identificar y describir las estructuras sintácticas y léxicas que designan la diversidad de referentes aludidos en notas periodísticas deportivas en cinco lenguas: español, francés, inglés, italiano y alemán, especialmente aquellas estructuras en común entre dos o más idiomas, sobre la base de un corpus conformado por diez notas periodísticas deportivas, dos notas en cada lengua.

A partir del objetivo planteado, comenzamos con los fundamentos teóricos en donde resumimos las características de la terminología y las expresiones más destacadas del discurso deportivo según expertos en el tema. Enseguida, damos lugar a la sección de la metodología, en la que revelamos la conformación del corpus y los pasos que hemos seguido para examinarlo. Posteriormente, exponemos los términos y las estructuras mediante las cuales se nombran los referentes de las notas que conforman nuestro corpus. Asimismo, a través de una diversidad de ejemplos, identificamos las configuraciones más comunes de las estructuras seleccionadas en las diferentes lenguas. Por último, exponemos las conclusiones del estudio.

2. Términos y estructuras para designar los referentes deportivos

En el marco del discurso deportivo, los periodistas se valen de una diversidad de términos y estructuras que hacen que el público lector no solo se interese y apasione por el evento deportivo, sino que también recurra a las mismas estructuras para hacer referencia a cuestiones tanto deportivas como cotidianas (Hernández Alonso, 2003; Mapelli 2004; 2009; 2010; Oliva Marañón, 2012). En efecto, el “desarrollo extraordinario de la información deportiva a ambos lados del Atlántico ha propiciado la creación de un lenguaje sectorial, con multitud de términos y expresiones nuevas, que ha evolucionado con personalidad propia en los últimos años” (Oliva Marañón, 2012, p. 14-15). De tal

manera, los medios de comunicación van contribuyendo al enriquecimiento del idioma al crear expresiones nuevas que poco a poco se van incorporando al lenguaje cotidiano.

Como hemos señalado anteriormente, el periodista debe hacer gala de su agudeza, creatividad e ingenio al momento de redactar sus textos (Manero Sorolla, 1991). Si bien en una nota deportiva puede haber una variedad de referentes a los que se hace alusión, también existen referentes específicos que resultan los más importantes y que deben nombrarse en un sinnúmero de ocasiones a lo largo del texto. “Los periodistas deportivos tienen la tarea de presentar a la audiencia lo sucedido en los eventos, tomando en cuenta el grado de protagonismo de los diferentes elementos que participan en dichos eventos” (Quintero Ramírez, 2016, p. 248). De esta manera, en un mismo texto, los periodistas hacen alusión a un referente recurriendo a una variedad de términos y estructuras cuyos significados son compartidos por los periodistas y sus respectivos lectores (Nomdedeu Rull, 2008).

Al respecto, de acuerdo con Quintero Ramírez (2016), los referentes más comúnmente aludidos a lo largo de una nota periodística deportiva son: un deportista, un entrenador, un club deportivo, un grupo específico de jugadores, una jugada al interior del evento, así como una situación aledaña al evento deportivo.

En el caso de los deportistas, estos suelen ser mencionados por su apellido, su nombre de pila o su apodo, así como por diferentes estructuras metonímicas, en su mayoría sintagmas nominales que aluden a la función que desempeñan en el campo de juego (*el centrocampista*, por ejemplo); su nacionalidad (*el colombiano*); el número que llevan en alguna parte del uniforme (*el número 10*); algún rasgo distintivo (por ejemplo, *el reciente vencedor del ATP 500 de Halle*) (Medina Cano, 2010; Nomdedeu Rull, 2004); o una combinación de estas características, (como *El tandilense, 32° del mundo y preclasificado número 29 en el Grand Slam inglés*) (Quintero Ramírez, 2017).

En referencia a un entrenador, se recurre a una diversidad de figuras retóricas, tales como metáforas y símiles que equiparan a este profesional con un profesor, un director de orquesta o un general de ejército, por ejemplo: *el estratega, el técnico, el maestro*. Asimismo, se suelen utilizar metonimias que destacan su nacionalidad o alguna característica que lo distinguía en sus días de deportista (Quintero Ra-

mírez, 2016). Tanto en el caso de jugadores como de los entrenadores, Oliva Marañón (2012) advierte que hay algunas formas abreviadas que se encuentran totalmente institucionalizadas, como es el caso de la forma *Zizou* para referir a Zinedine Zidane o la forma *Mou* para la designación de José dos Santos Mourinho.

En cuanto a la manera de llamar a un equipo deportivo, Oliva Marañón (2012) señala que los metaplasmos, y más particularmente las apócopes, resultan sumamente recurrentes e incluso a veces son más frecuentemente empleados para hacer referencia al club en cuestión que el nombre propio del equipo, tal como los sintagmas nominales *la Juve* para referir a la Juventus o *el Depor* para el Deportivo La Coruña. Asimismo, la condensación o “superposición de elementos fonéticos a fin de formar una sola palabra” (Medina Cano, 2010, p. 200) es recurrente para aludir a un equipo, especialmente cuando se trata de aquellos cuyo uniforme está conformado de dos colores, así el sintagma nominal *el equipo azulgrana* se emplea para hacer alusión al club de fútbol Barcelona.

Para la denominación de un grupo de jugadores, Gómez Torrego (2010a) advierte la importancia de las estructuras apositivas. Ciertamente, si los deportistas comparten un rasgo en común, como desempeñarse en cierta posición en el terreno de juego, dicha característica resulta clave para su denominación (Quintero Ramírez, 2016), tal como ocurre con *los delanteros* en el caso del balompié, *los jardineros* en el marco del béisbol y *los pilares* en el rugby.

Respecto de las jugadas y las situaciones aledañas al evento deportivo, se suele recurrir a sintagmas nominales y construcciones verbales asociadas con la guerra (Gómez Torrego, 2010b; Mapelli, 2010; Saiz Noeda, 2010; Segura Soto, 2009). En efecto, verbos como *disparar*, *atacar* y *defender* (Loureda Lamas, 1997), construcciones verbales como *tocar zafarrancho de combate*, *tomar al asalto*, *ir a la carga* (Loureda Lamas, 1997), así como sintagmas nominales, por ejemplo, *un disparo a distancia* (Quintero Ramírez, 2016) son comunes en el discurso periodístico deportivo. El campo semántico bélico no es el único al que se recurre para hablar de las jugadas, pues los periodistas deportivos también se sirven de los campos semánticos de la política, la economía, el amor, el arte y la religión, entre otros (Mapelli, 2010; Medina Cano, 2010; Saiz Noeda, 2010).

3. Metodología

3.1. Constitución del corpus

El corpus para nuestro estudio está conformado por diez notas periodísticas deportivas. Hemos considerado dos notas en cada una de las siguientes lenguas: español, francés, inglés, italiano y alemán y estas fueron recogidas de los siguientes diarios: *Clarín* en español, *Le Monde* en francés, *The Guardian* en inglés, *Corriere della sera* en italiano y *Die Welt* en alemán. Decidimos trabajar con textos de estos periódicos porque se trata de diarios altamente leídos tanto en sus respectivos países como en otras partes del mundo¹.

Asimismo, elegimos un corpus escrito porque consideramos que, al redactar su nota deportiva, el periodista cuenta con más tiempo que el cronista, quien relata un evento deportivo en vivo y en directo a través de medios orales. Así pues, consideramos que un corpus de notas periodísticas deportivas revela un discurso más elaborado y cuidado por parte del periodista deportivo (Medina Cano, 2010). De ahí discurrimos que las notas, a diferencia de los textos fónicos, podrán redactarse con una mayor variedad en cuanto a la terminología y las estructuras sintácticas que aluden a los aspectos relacionados con el evento deportivo.

Con la finalidad de contar con referentes tanto de deportistas en lo individual como de clubes deportivos en lo colectivo, nos concentramos en dos eventos para construir el corpus: por un lado, nos enfocamos en el torneo de tenis de Roland Garros, en donde contamos con cinco notas que remiten a las fases finales del evento, esto es, cuartos de final, semifinales o la final; y por otro, consideramos un evento futbolístico de la Liga de Campeones de la Unión de Federaciones Europeas de Fútbol, UEFA. En este caso, las cinco notas coinciden en dar cuenta de los eventos acontecidos en la fase de la gran final.

En cuanto a las fechas de publicación de las notas deportivas del corpus, los textos referentes a la noticia tenística datan del 8 y el 10 de junio de 2018; mientras que los textos que dan cuenta del evento fut-

¹ Desafortunadamente, no pudimos contar con un corpus de textos provenientes de diarios especializados en deportes, pues no tuvimos acceso a este tipo de diarios en todos los idiomas aquí estudiados.

bolístico se publicaron el 26 y el 27 de mayo de 2018. En las Tablas 1 y 2 presentamos el nombre de los diarios, el titular de las notas del corpus, así como la fecha en que se publicaron los textos en sus respectivos periódicos.

Tabla 1.
Datos de las notas respecto de Roland Garros.

| Nombre del diario | Titular de la nota | Fecha de publicación |
|----------------------------|--|----------------------|
| <i>Clarín</i> | El sueño de Del Potro se derrumbó ante un Nadal impresionante. | 08/06/2018 |
| <i>Le Monde</i> | Rafael Nadal se hisse en finale de Roland-Garros en battant Juan Martín del Potro. | 08/06/2018 |
| <i>The Guardian</i> | Rafael Nadal dominates Del Potro to set up French Open final with Thiem. | 08/06/2018 |
| <i>Corriere della sera</i> | Nadal travolge Thiem e vince il Roland Garros per l'11ª volta. | 10/06/2018 |
| <i>Die Welt</i> | Herren-Halbfinale: Thiem - Cecchinato und Nadal - del Potro. | 08/06/2018 |

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 2.
Datos de las notas acerca de la Liga de Campeones de la UEFA.

| Nombre del diario | Titular de la nota | Fecha de publicación |
|----------------------------|---|----------------------|
| <i>Clarín</i> | Real Madrid, otra vez campeón en un partido inolvidable. | 26/05/2018 |
| <i>Le Monde</i> | Real Madrid remporte sa 13e Ligue des champions en battant Liverpool. | 26/05/2018 |
| <i>The Guardian</i> | Real Madrid win Champions League as brilliant Bale sinks Liverpool. | 26/05/2018 |
| <i>Corriere della sera</i> | Champions League: Real Madrid-Liverpool 3-1, Merengues campioni per la 13ª volta. | 26/05/2018 |
| <i>Die Welt</i> | Das sagt Klopp zur Leistung von Loris Karius. | 27/05/2018 |

Fuente: Elaboración propia.

3.2. Procedimiento de análisis

Para analizar el corpus presentado recurrimos a dos criterios esenciales: por un lado, los criterios sintácticos, porque pretendemos determinar a qué elementos lingüísticos recurrió el periodista deportivo para nombrar a un mismo referente a lo largo de su nota, así como qué configuración desplegaron dichos elementos lingüísticos; y, por otro, criterios textuales, en lo particular nos interesa identificar la función textual que desempeña la diversidad de términos y estructuras que identificamos en las notas del corpus para la designación de sus respectivos referentes.

Si bien Quintero Ramírez (2016) examina cinco referentes de las notas periodísticas futbolísticas nosotros, sobre la base de la observación detallada del corpus, decidimos enfocarnos únicamente en dos tipos de referentes: jugadores y clubes deportivos. En otras palabras, no tomamos en consideración el conjunto de ciertos jugadores, ni las jugadas que se producen en el evento deportivo, ni las situaciones aledañas a este. La decisión obedece a que se alude a dichos referentes muy esporádicamente en las notas de nuestro corpus.

La manera en la que examinamos el corpus fue la siguiente:

- Identificamos los referentes de cada texto. Como se trata de un corpus modesto, procedimos de manera manual, sin recurrir a herramientas informáticas.
- Registramos las estructuras de las que se sirven los periodistas a fin de designar a los protagonistas de sus notas.
- Clasificamos las estructuras según el referente al que aluden.
- Determinamos las frecuencias con las que se menciona cada referente a nivel de casos (*tokens*) y tipos (*types*).
- Realizamos una categorización de las estructuras según su configuración sintáctica.
- Mostramos configuraciones comunes entre las estructuras de cada lengua.

4. Análisis

4.1. Estructuras para designar los referentes del evento tenístico

Para iniciar esta sección, consideramos conveniente proceder por evento deportivo. De tal manera, comenzamos con las notas que dan cuenta del torneo tenístico. En primer lugar, todas las notas coinciden en presentar al campeón de dicho evento, Rafael Nadal, como el protagonista de sus notas. Otro referente en común en las cinco notas es el finalista Dominic Thiem. Asimismo, en cuatro de las cinco notas aparece el semifinalista Juan Martín del Potro. Otros referentes a los que se alude esporádicamente es Diego Schwartzman en el diario *Clarín*; Alexander Zverev y Diego Schwartzman en el periódico *Le Monde*; Marco Cecchinato, Novak Djokovic, Robin Söderling y Marius Copil en *The Guardian*; Roger Federer y Ken Rosewall en el *Corriere della sera*; y por último, Marco Cecchinato, Novak Djokovic, Roger Federer y Corrado Barazzutti en el diario alemán *Die Welt*.

Por un lado, en cuanto a las frecuencias con las que se nombra a los referentes de las notas advertimos que, en lo que corresponde al número de casos registrados, Juan Martín Del Potro resulta el referente más frecuentemente mencionado en tres de los cinco diarios del corpus: *Clarín*, *The Guardian* y *Die Welt*. En tanto que Rafael Nadal constituye el referente más asiduamente aludido en dos periódicos, *Le Monde* y *Corriere della sera*. Por otro lado, respecto de los tipos que encontramos en las notas, Rafael Nadal es el referente más mencionado en las notas de los diarios *Clarín*, *Le Monde* y *Corriere della sera*. Mientras que Juan Martín del Potro es el referente al que se designa por medio de más tipos en *Die Welt* y Marco Cecchinato en *The Guardian*. Las recurrencias con las que se alude a cada referente en las notas que tratan el torneo de Roland Garros pueden apreciarse en la Tabla 3.

Tabla 3.

Tipos y casos de los referentes de las notas respecto de Roland Garros.

| Referente | Clarín | | Le Monde | | The Guardian | | Corriere della sera | | Die Welt | |
|------------|--------|--------|----------|--------|--------------|--------|---------------------|--------|----------|--------|
| | Types | Tokens | Types | Tokens | Types | Tokens | Types | Tokens | Types | Tokens |
| Nadal | 11 | 18 | 7 | 30 | 6 | 13 | 6 | 12 | 5 | 11 |
| Thiem | 1 | 1 | 4 | 13 | 5 | 6 | 4 | 8 | 5 | 7 |
| Del Potro | 8 | 23 | 1 | 2 | 5 | 15 | - | - | 6 | 12 |
| Cecchinato | - | - | - | - | 8 | 14 | - | - | 5 | 7 |
| Shwartzman | 1 | 1 | 1 | 1 | - | - | - | - | - | - |
| Djokovic | - | - | - | - | 2 | 2 | - | - | 2 | 2 |
| Federer | - | - | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Zverev | - | - | 1 | 1 | - | - | - | - | - | - |
| Söderling | - | - | - | - | 1 | 1 | - | - | - | - |
| Copil | - | - | - | - | 1 | 1 | - | - | - | - |
| Barazzuti | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 | 1 |
| Rosewall | - | - | - | - | - | - | 1 | 1 | - | - |

Fuente: Elaboración propia.

En lo que concierne a las semejanzas detectadas para nombrar a un referente, en todos los diarios se recurre al apellido del deportista para denominarlo en repetidas ocasiones, así como al nombre y al apellido de este, tal como lo advierte Quintero Ramírez (2016) en su estudio de notas futbolísticas. Lo anterior se observa en los ejemplos (1-5): por un lado, en español (1), inglés (3) e italiano (4), advertimos ejemplos de la denominación de los atletas mediante su apellido; mientras que en francés (2) y alemán (5), apreciamos ejemplos de la designación de los tenistas a través de su nombre y apellido.

- (1) Esos detalles agrandaron a *Nadal*, que no estaba en su día más lúcido. [*Clarín*].
- (2) *Rafael Nadal* se hisse en finale de Roland-Garros en battant *Juan Martín del Potro*. [*Le Monde*].
- (3) *Nadal* took two and a quarter hour to win 6-4, 6-1, 6-2 against *Del Potro*. [*The Guardian*].
- (4) *Nadal* travolge *Thiem* e vince il Roland Garros per l'11^a volta. [*Corriere della sera*].

(5) Im Halbfinale trifft *Rafael Nadal* auf *Juan Martin del Potro*. [*Die Welt*].

Otro rasgo que tienen en común las notas de los cinco diarios del corpus es que aluden al referente a través de un sustantivo gentilicio que denota ya sea la nacionalidad o la región o la ciudad de origen de los tenistas, como puede constatarse en los fragmentos de (6-10). Este tipo de designación coincide con aquella identificada por Quintero Ramírez (2016) respecto de los referentes de la nota futbolística.

En los ejemplos, advertimos que los sustantivos gentilicios pueden aparecer precedidos únicamente de artículo definido o hacerse seguir de otros determinantes o incluso de otros sustantivos. En (6), se hace alusión a Del Potro por medio de su ciudadanía antecedida de artículo definido. En los ejemplos (7-9) se designa a diferentes tenistas por sus respectivas nacionalidades, todas precedidas de artículo definido. Finalmente, en el fragmento (10), se alude a Del Potro a través del gentilicio que se hace anteceder del artículo definido (que se encuentra en dativo) y es seguido del nombre de pila y apellido del deportista en cuestión.

(6) *El tandilense* perdió 4-6, 1-6, 2-6 ante el número uno del mundo. [*Clarín*].

(7) *L'Espagnol* est venu à bout de *l'Argentin* en trois sets vendredi. [*Le Monde*].

(8) But the snap had clearly drained from Del Potro's wrists —which have endured multiple surgeries— and *the Argentinian's* last shot sailed clear of the baseline by a good foot. [*The Guardian*].

(9) Inarrestabile *lo spagnolo* sulla terra rossa, annienta *l'austriaco* in tre set. [*Corriere della sera*].

(10) Die Partie zwischen dem zehnmaligen Paris-Titelträger Rafael Nadal und *dem Argentinier Juan Martín del Potro* wird dabei mit besonderer Spannung erwartet. [*Die Welt*].

Asimismo, otra característica que concuerda en todas las notas del presente corpus es que se denomina al tenista mediante un rasgo distintivo. Esta estrategia la advierte Medina Cano (2010) en su estudio para la designación de equipos de balompié. En nuestro corpus, se alude a Rafael Nadal a través de su calidad de número uno en el ranking de la Asociación de Tenistas Profesionales (ATP) tanto en español (11) como en alemán (15). Asimismo, en francés (12) se lo designa por me-

dio de su capacidad de respuesta, esto mediante un sintagma nominal + cláusula de relativo. En inglés (13), se refiere a Nadal mediante la estrategia que da cuenta de las veces que ha sido campeón del torneo Roland Garros; mientras que en italiano (14) se hace referencia a este por las veces que ha sido campeón de los torneos mayores del circuito internacional organizados por la Federación Internacional de Tenis.

(11) *El número uno del mundo*, Rafael Nadal, en su superficie favorita, el polvo de ladrillo, y en su torneo fetiche, Roland Garros, fue una vara demasiado alta para el argentino. [*Clarín*].

(12) L'Argentin enchaîne les fautes directes et ne sait plus trop quoi faire face à *cet adversaire qui a réponse à tout*. [*Le Monde*].

(13) *Ten-times champion* defeats Juan Martín del Potro 6-4, 6-1, 6-2. [*The Guardian*].

(14) Non c'è niente che Dominic possa chiedere al suo gioco moderno e potente che possa infastidire *il campione dei 17 Slam* (ora Nadal è a meno 3 dai 20 di Federer), di regolarità impressionante. [*Corriere della sera*].

(15) *Der Weltranglisten-Erste Nadal* strebt 13 Jahre nach seinem ersten Triumph bei den French Open dort seinen elften Titel an. [*Die Welt*].

Otro recurso coincidente en la alusión a los tenistas en las cinco notas del corpus es aquel de la pronominalización. En efecto, en los cinco idiomas (16-20), se alude a alguno de los referentes de la nota a través de un pronombre personal, ya sea sujeto como en (17), (18) y (20), o como complemento directo como en (16) y (19). Cabe advertir que tanto en español como en italiano no se detectó ningún pronombre sujeto, lo cual es entendible, dado que se trata de las dos lenguas pro-drop² de nuestro corpus.

En el fragmento en español (16), observamos que el pronombre complemento directo *lo*, en posición preverbal, alude a Del Potro. El ejemplo en francés (17) refiere a Nadal mediante el pronombre sujeto *il*. En (18), ejemplo en inglés, el pronombre sujeto *he* hace referencia a Cecchinato. En el ejemplo en italiano (19), el pronombre de complemento directo *lo*, en posición posverbal, designa a Nadal. Por último,

2 Del inglés *pronoun-dropping*, aludimos a las lenguas que no requieren la aparición obligatoria de un sujeto explícito (Degli Uomini, 2016).

en el fragmento en alemán (20), una vez más Del Potro es aludido mediante el pronombre sujeto *er*.

(16) Tantas chances desperdiciadas jugaban en contra en la mente del tandilense y potenciaban al mallorquín, que hilvanó siete games consecutivos y se llevó el segundo set 6-1. *Lo* trituroó mentalmente. *Lo* convirtió en un rival más. [*Clarín*].

(17) L'Espagnol est venu à bout de l'Argentin en trois sets vendredi. A 32 ans, *il* visera un onzième sacre parisien historique dimanche, face à l'Autrichien Dominic Thiem. [*Le Monde*].

(18) Nobody saw any of this coming when Cecchinato's name appeared in the draw. Nor did many alarm bells ring when *he* escaped from the first round in a tense five-setter against the unseeded Romanian Marius Copil. [*The Guardian*].

(19) Nadal ha proiettato il tennis sul rosso nel futuro, non c'è ancora un essere umano in circolazione che possa batterlo qui a Parigi. [*Corriere della sera*].

(20) (...) del Potro musste dabei länger spielen und vergoss anschließend Tränen. Neun Jahre nach seinem ersten Halbfinale im Stade Roland Garros und nach drei Operationen am linken Handgelenk ist *er* zurück unter den letzten Vier. [*Die Welt*].

Ahora bien, en tres de las cinco notas del corpus, esto es en español, inglés y alemán, advertimos la presencia de sintagmas nominales conformados por un adjetivo evaluativo-afectivo para mencionar a alguno de los referentes de los textos. Dichos adjetivos tienen un claro valor de "intensionalidad" (Seiler, 1986 p. 8), es decir, caracterizan a los referentes aludidos y, al mismo tiempo, añaden un toque de emoción a dicha caracterización. De tal manera, en (21-23), apreciamos tres sintagmas nominales que tienen una función de designar un referente, a la vez que se le caracteriza emotivamente.

En el fragmento textual en español (21), el sustantivo propio *Nadal* se encuentra precedido del artículo indefinido *un* y es seguido del adjetivo *soberbio*. El fragmento en inglés (22) recurre al sustantivo gentilicio *Austrian* precedido del adjetivo *bustling* y el artículo definido *the* para hacer referencia a Thiem. Por último, el ejemplo en alemán (23) presenta un sintagma nominal constituido por los siguientes elementos: artículo definido *der* + adjetivo evaluativo-afectivo *überraschend* +

subsintagma preposicional *in die entscheidene Phase der French Open* + participio pasado *vorgedrungene* + adjetivo gentilicio *Italiener* + nombre propio del referente *Marco Cecchinato*.

(21) El camino de Delpo se encontró con *un Nadal soberbio* que no le dio chances. [*Clarín*].

(22) Thiem, *the bustling Austrian* regarded second only to Nadal on clay, must take the confidence of his successes against the world N° 1 into the final to stop his opponent turning these championships into a personal benevolent fund. [*The Guardian*].

(23) Der Österreicher Dominic Thiem und *der überraschend in die entscheidende Phase der French Open vorgedrungene Italiener Marco Cecchinato* machen den Anfang am Herren-Halbfinaltag. [*Die Welt*].

Asimismo, cabe advertir que en dos notas del corpus —aquellas en inglés y alemán— identificamos la referencia hacia los tenistas a través de la evocación de su edad (Quintero Ramírez, 2017). Dos ejemplos de este tipo de denominación son (24) y (25). En el primer ejemplo (24), Cecchinato es evocado y, enseguida, se advierte un sintagma nominal conformado por el sustantivo gentilicio *Italian* precedido del determinante de la edad *25-year-old* y el artículo definido *the* en una parentética; este tipo de metonimias son llamadas “*in praesentia*” por Díaz Bautista (1990, p. 170), ya que en este caso la metonimia no sustituye al referente al que hace alusión, sino que lo acompaña. En (25), el sintagma está constituido por el sustantivo *Jährige* antecedido por el determinante numeral *24* y el artículo definido *der*.

(24) Yet, for nearly two hours, Cecchinato, *the 25-year-old Italian*, played his third heroic match of the tournament to push logic to its limit. [*The Guardian*].

(25) Schon zum dritten Mal nacheinander steht Thiem im Halbfinale des wichtigsten Sandplatzturniers. *Der 24-Jährige* verlor jeweils gegen den späteren Sieger: 2016 gegen Novak Djokovic, 2017 gegen Nadal. [*Die Welt*].

4.2. Estructuras para designar los referentes del evento futbolístico

En cuanto al evento futbolístico, los referentes son mucho más variados que en la nota tenística, pues los protagonistas no son solo los dos equi-

pos que se enfrentan en la final del campeonato, sino también los jugadores, entrenadores e incluso otros equipos que tuvieron un rol importante a lo largo de la competencia. Así pues, son cuatro los referentes constantes en los cinco diarios del corpus: Liverpool, Real Madrid, Salah y Karius. Asimismo, los referentes que se mencionan en cuatro diarios son Bale y Ramos. Aquellos que se designan en tres de los cinco periódicos son Mané, Ronaldo y el equipo del Bayern. Finalmente, aquellos referentes que aparecen en un solo diario son: Navas, Ajax, Barcelona, Milán, Manchester City, Mónaco, Borussia Dortmund, Sevilla y Atlético Madrid.

Respecto de los tipos de denominación y los casos en los que es aludido cada referente, observamos lo siguiente: el equipo del Real Madrid constituye el referente con más tipos y casos en tres diarios, a saber: *Clarín*, *Le Monde* y *Corriere della sera*. Por otro lado, Liverpool resulta el referente con más tipos y casos en el diario alemán *Die Welt*. El portero Karius es el referente con más tipos en el diario *The Guardian*; mientras que una vez más el equipo Liverpool es el referente con más casos en dicho diario. En la Tabla 4 se muestran las recurrencias con las que se denomina a los referentes más relevantes de las notas sobre el evento futbolístico de la Liga de Campeones de la UEFA.

Tabla 4.
Tipos y casos de los referentes de las notas de la Liga de Campeones de la UEFA.

| Referente | Clarín | | Le Monde | | The Guardian | | Corriere della sera | | Die Welt | |
|-------------|--------|--------|----------|--------|--------------|--------|---------------------|--------|----------|--------|
| | Types | Tokens | Types | Tokens | Types | Tokens | Types | Tokens | Types | Tokens |
| Liverpool | 5 | 6 | 6 | 9 | 6 | 19 | 4 | 6 | 7 | 11 |
| Real Madrid | 6 | 12 | 9 | 14 | 3 | 11 | 6 | 9 | 2 | 2 |
| Salah | 3 | 4 | 7 | 10 | 4 | 6 | 1 | 2 | 2 | 2 |
| Karius | 2 | 2 | 7 | 7 | 8 | 16 | 2 | 3 | 5 | 5 |
| Bale | 1 | 1 | 2 | 6 | 5 | 10 | 2 | 5 | - | - |
| Ramos | 1 | 1 | 3 | 4 | 1 | 2 | 1 | 1 | - | - |
| Klopp | - | - | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 5 | 10 |
| Navas | 2 | 2 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Bayern | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Zidane | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | - | - |
| Ronaldo | - | - | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | - | - |
| Mané | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 2 | 1 | 1 | - | - |

Fuente: Elaboración propia.

Por el hecho de ya haber tratado las referencias a deportistas en lo individual, nos parece conveniente enfocarnos únicamente en las alusiones a equipos en este subapartado. Ahora bien, en lo que respecta a las semejanzas identificadas para nombrar a un equipo, observamos que en todos los diarios se recurre a la denominación del equipo a través del nombre propio de ambos, ya sea precedidos de artículo definido, como en (27) *le Real Madrid*, (29) *il Liverpool*, *il Real Madrid* y (30) *Der FC Liverpool*, o bien, sin hacerse acompañar del artículo en cuestión, como en (26) *Real Madrid*, (28) *Real Madrid y Liverpool* y (30) *Real Madrid*.

(26) *Real Madrid*, otra vez campeón en un partido inolvidable. [*Clarín*].

(27) *Le Real Madrid* tourne autour du 3e but depuis un moment, sans y arriver. [*Le Monde*].

(28) *Real Madrid* win Champions League as brilliant Bale sinks *Liverpool*. [*The Guardian*].

(29) Dalla rovesciata di Cristiano contro la Juve a quella di Bale contro *il Liverpool*. *Il Real Madrid* non gioca il calcio più entusiasmante ma i suoi campioni hanno colpi che non ha nessun altro. [*Corriere della sera*].

(30) *Der FC Liverpool* verliert das Finale der Champions League gegen *Real Madrid*. [*Die Welt*].

Otra estrategia que observamos en los cinco diarios del corpus es la alusión al equipo Liverpool a través del color de su uniforme (Medina Cano, 2010; Nomdedeu Rull, 2004). Dicha alusión se hace en todas las notas en el idioma inglés y en todas, con excepción de la de *The Guardian*, se presenta a manera de sustantivo propio precedido de artículo definido. En francés, italiano y alemán, el sustantivo *Reds* se encuentra antecedido por el artículo definido en el idioma correspondiente (32-34). Empero, en español, dicho sustantivo se hace preceder del artículo definido en inglés (31). Finalmente, en la nota de *The Guardian* se refiere al equipo mediante un sintagma nominal cuyo núcleo es el sustantivo *players*, precedido del artículo definido *the* y seguido del subsintagma preposicional *in red* (35).

(31) Con Salah en el campo, con su tridente récord, *The Reds* demostraron que estaban en el encuentro decisivo por su ambición y por sus capacidades. [*Clarín*].

- (32) *Les Reds* sont partis à 140 km/h, attaquant d'emblée une défense espagnole plus lente. [*Le Monde*].
- (33) Doppio Bale e un gol di Benzema: *i Reds* perdono subito Salah e vengono superati nella partita dei troppi errori di Karius. [*Corriere della sera*].
- (34) Und das, obwohl *die Reds* das ganze Jahr mit starken Verletzungsproblemen zu kämpfen hatten. [*Die Welt*].
- (35) It never properly came back and *the players in red* took a long time —too long, probably— to adjust to being without the man who had scored 44 times over a record-breaking season. [*The Guardian*].

Asimismo, cuatro de los cinco diarios refieren a los equipos a través de un sustantivo común genérico como *equipo* en español (36), *club* en francés (37), *team* en inglés (38) y *Mannschaft* o *Team* en alemán (39). Solamente el periódico italiano no recurre a un sintagma nominal cuyo núcleo sea este tipo de sustantivo. En (36), se designa a Liverpool mediante el sustantivo *equipo* precedido de artículo definido y seguido de subsintagma preposicional. En (37), se hace referencia al Real Madrid mediante el sustantivo *club* antecedido de artículo definido. El periodista de *The Guardian* denomina a Liverpool mediante el sustantivo *team* precedido de la partícula posesiva “’s” y del nombre propio del entrenador del equipo *Klopp*. Por último, *Die Welt* alude a Liverpool a través del nombre *Mannschaft* antecedido de determinante posesivo en dativo y del nombre *Team* precedido de artículo definido en genitivo.

- (36) Por momentos, *el equipo de Jürgen Klopp* arrinconó al Real Madrid. [*Clarín*].
- (37) Les Madrilènes sont entrés individuellement et collectivement dans l'histoire dès le coup de sifflet final. *Le club* accentue sa domination sur cette compétition, qu'il gagne pour la 13e fois. [*Le Monde*].
- (38) Dejan Lovren won the header and, when Mané flashed his shot past Keylor Navas, it seemed as though *Klopp's team* might have the momentum again. [*The Guardian*].
- (39) Jürgen Klopp hat vor der Saison eine Abmachung mit *seiner Mannschaft* getroffen. Wenn der FC Liverpool Spiele gewinnt, sind es Siege des *Teams*. [*Die Welt*].

Finalmente, observamos que en las notas de los diarios *Le Monde* (40), *Corriere della sera* (41) y *Die Welt* (42) se hace referencia al equipo del Real Madrid a través de un sintagma constituido por el nombre propio *Real*, precedido de su respectivo artículo definido; mientras que en los textos de los diarios *Clarín* (43) y *The Guardian* (44) se denomina a dicho equipo por medio del nombre propio *Madrid*. En español, el nombre es precedido de determinante demostrativo; mientras que en inglés, el nombre aparece solo.

(40) Loris Karius était visiblement rompu, lui, depuis sa première erreur et les sifflets qui ont suivi. Il rate une balle anodine et donne le match *au Real*. [*Le Monde*].

(41) Forse è che vincono sempre i più ricchi: 1.288 milioni di euro come valore d'impresa per *il Real* contro i 986 del Liverpool. [*Corriere della sera*].

(42) Und das, obwohl sein Torwart Loris Karius sich zwei unfassbare Fehler leistete, *die Real* den Sieg ermöglichten und Liverpools Niederlage besiegelten. [*Die Welt*].

(43) Una perfecta demostración de *este Madrid*: a los cinco minutos del segundo tiempo, apenas después de un tiro de Isco en el travesaño, Karim Benzema -crédito del entrenador (...). [*Clarín*].

(44) His flying, acrobatic volley, only two minutes after coming on, will go straight into the list of the greatest all-time goals in a Champions League final and put *Madrid*, with their 13th triumph (...). [*The Guardian*].

Luego de identificar las estrategias sintácticas a las que recurren los periodistas del presente corpus, advertimos que la diversidad de estructuras utilizadas contribuye a la cohesión textual, pues el periodista logra conferirle unidad a su texto a través de estas, como advertimos en el fragmento textual de (45), donde el periodista denomina al equipo Liverpool y al delantero Mohamed Salah mediante diferentes estructuras. Asimismo, dichas disposiciones tornan el texto más atractivo para el lector, tal como lo señalan Manero Sorolla (1991), Mapelli (2004) y Cuvardic García y Vargas Castro (2010).

(45) His absence was a grievous setback for *Liverpool*, who had looked the more dangerous team until that point (...). *They* had started so

thrillingly but all their early momentum was lost once *Salah* went off. It never properly came back and *the players in red* took a long time —too long, probably— to adjust to being *without the man who had scored 44 times over a record-breaking season*. [*The Guardian*].

5. Conclusiones

A lo largo del presente estudio hemos observado cómo existen diferentes elementos que son referidos en el marco de notas periodísticas deportivas en cinco lenguas: español, francés, inglés, italiano y alemán. Asimismo, nos hemos enfocado esencialmente en dos referentes: un atleta, en particular un tenista, y un club deportivo, específicamente un equipo de balompié.

Respecto del primer referente, los periodistas de las cinco notas se sirven del nombre de pila y el apellido del deportista o solamente del apellido; de un gentilicio que señala el país, la región o la ciudad de origen del atleta; un rasgo distintivo, como el número de veces que el jugador ha sido campeón o su lugar en las clasificaciones oficiales; o bien, un pronombre personal ya sea en función de sujeto o de complemento.

En relación con el segundo referente, los periodistas recurren al nombre propio del equipo de manera completa o parcial. Asimismo, se valen de construcciones que hacen hincapié en el color del uniforme. Igualmente, explotan sintagmas nominales conformados en su núcleo por un nombre común genérico como *equipo* (en español), *team* (en inglés), *club* (en francés) o *Mannschaft* (en alemán) acompañado de diversos determinantes.

En cuanto a la función textual que desempeña la diversidad de términos y estructuras que identificamos en las notas del corpus para la designación de los referentes, advertimos que dichas estructuras coadyuvan en la cohesión del texto, pues facilitan la lectura y evitan la repetición. Asimismo, de manera consciente o inconsciente, mediante dichas estructuras, el periodista a la vez hace que el texto se torne atractivo e interesante para su respectivo público lector.

Finalmente, somos conscientes de que los resultados de este estudio se desprenden de un corpus sumamente modesto que solamente nos permite tener un primer acercamiento del fenómeno en cuestión.

No obstante, dichos resultados, a su vez, contribuyen a la descripción del discurso deportivo en los cinco idiomas antes mencionados, así como a la lingüística contrastiva.

Referencias bibliográficas

- Alasalmi, T. (2014). *Problems of translating the laws of Rugby Union from English into Finnish* (M. A. Thesis, inédita). University of Jyväskylä, Jyväskylä.
- Aleixandre-Benavent, R., Agulló Albuixech, R., Agulló Calatayud, V., y Valderrama-Zurián, J. C. (2007). Terminología y lenguaje deportivo del fútbol. *Cultura, Ciencia y Deporte*, 6(2) 117-123. <https://doi.org/10.12800/ccd.v2i6.179>
- Cuvardic García, D. y Vargas Castro, E. (2010). Recursos lingüísticos en la titulación periodística costarricense: el caso de La Nación y el Diario La Extra. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 36(1), 207-232. <https://doi.org/10.15517/rfl.v36i1.1132>
- Degli Uomini, M. (2016). Explicitación de pronombres sujeto en primera persona en el género “carta de lector”: propuesta de enseñanza para ELE. *SIGNOS ELE, Revista de Español como Lengua Extranjera*, 10, 1-21.
- Díaz Bautista, M. C. (1990). Gramática y estilística de los tropos. *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, ELUA, *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 6, 153-182. <https://doi.org/10.14198/elua1990.6.09>
- Galindo Cáceres, J. (2010). “Comunicología, comunicometodología y deporte. Crítica epistemológica de las Ciencias y las ingenierías del deporte”. En S. Martínez (Coord.), *Fútbol-espectáculo, cultura y sociedad* (pp. 53-67). México, D.F.: Afinita.
- Gómez Torrego, L. (2010a). Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol. *MarcoELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 11, 132-149. Recuperado de <https://marcoele.com/aspectos-gramaticales-del-lenguaje-del-futbol/>
- Gómez Torrego, L. (2010b). Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España. *MarcoELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 11, 150-158. Recuperado de <https://marcoele.com/aspectos-semanticos-del-lenguaje-del-futbol-en-espana/>

- Hernández Alonso, N. (2003). *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Madrid: Cátedra.
- Kowalikowa, J. (2009). Language of sport in the context of communication and culture. *Studies in Physical Culture and Tourism*, 16(1), 63-67.
- Loureda Lamas, O. (1997). Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol. *Lenguaje y Textos*, 10, 185-212. Recuperado de <http://hdl.handle.net/2183/8026>
- Manero Sorolla, M. P. (1991). Los tratados retóricos barrocos y la exaltación de la imagen. *Revista de Literatura*, 53(106), 445-483.
- Mapelli, G. (2004). Locuciones del lenguaje del fútbol. Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia, 171-181. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/la_memoria.htm
- Mapelli, G. (2009). "La prima pagina del Marca: specchio della creatività del linguaggio del calcio". En B. Hernán Gómez-Prieto (Ed.), *Il linguaggio dello sport la comunicazione e la scuola* (pp. 199-213). Milan: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto.
- Mapelli, G. (2010). Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en Italia. MarcoELE, *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 11, 159-175. Recuperado de <https://marcoele.com/ambitos-semanticos-del-lenguaje-del-futbol-en-italia/>
- Marín Montín, J. M. (2000). La crónica deportiva: José A. Sánchez Araujo. *Ámbitos, Revista Internacional de Comunicación*, 5(2), 241-257. <https://doi.org/10.12795/ambitos.2001.i05.13>
- Medina Cano, F. (2010). "Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas". En S. Martínez (Coord.), *Fútbol-espectáculo, Cultura y Sociedad* (pp. 157-207). México, D.F.: Afinita Editorial.
- Nomdedeu Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y los diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- Nomdedeu Rull, A. (2008). "Variation dénomminative et conséquences conceptuelles". En M. Diki-Kidiri (Dir.), *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines: pour une approche culturelle de la terminologie* (pp. 181-200). Paris: Éditions Karthala.

- Oliva Marañón, C. (2012). Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas. *Revista de Comunicación de la SEECI*, 16(28), 11-29. <https://doi.org/10.15198/seeci.2012.28.11-29>
- Quintero Ramírez, S. (2016). Estructuras sintácticas y léxicas para designar los elementos del evento futbolístico. *Literatura y Lingüística*, 34, 245-254. <https://doi.org/10.29344/0717621x.34.1447>
- Quintero Ramírez, S. (2017). Metonimia como recurso cohesionador en el texto periodístico deportivo. *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 31, 269-284. <https://doi.org/10.14198/elua2017.31.14>
- Saiz Noeda, B. (2010). Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico. *MarcoELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 11, 196-227. Recuperado de <https://marcoele.com/retorica-del-lenguaje-futbolistico/>
- Schirato, T. (2013). *Sports discourse*. London/ New Delhi/ New York/ Sydney: Bloomsbury Academic.
- Segura Soto, G. A. (2009). Prepara, apunta, dispara... fusila al portero. La metáfora bélica en el fútbol. *Kañina*, 33(especial), 67-74. Recuperado de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/1577/1579>
- Seiler, H. (1986). The dimensional model of language universals. *Función*, 1, 1-18. Recuperado de <http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/pperiod/funcion/pdf/1/introduccion.pdf>
- Torreadella-Flix, X. & Nomdedeu-Rull, A. (2013). Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón. *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 9(31), 5-22. <https://doi.org/10.5232/ricyde2013.03101>
- Torreadella-Flix, X. y Nomdedeu-Rull, A. (2014). Repertorio bibliográfico del fútbol en España (1900-1936). 121 obras para interpretar el impacto social del fútbol en la historia contemporánea. *Apunts Educación Física y Deportes*, 114, 7-32. [https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.\(2014/1\).115.01](https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.(2014/1).115.01)